|  |  |
| --- | --- |
| **Name and surname** | Vanda Mikšić |
| **Education** | 2001 - 2005 PhD, language sciences, Université Libre de Bruxelles (thesis Des silences linguistiques à la poétique des silences. The work of Stéphane Mallarmé, director Marc Dominicy, defended on 19 September 2005)2000 - 2001 DEA in language sciences, Université Libre de Bruxelles1991 - 1995 studies in Italian and French languages and literature at the Faculty of Arts in Zagreb |
| **Scientific and professional training** | 2007 - 2014 scientific collaborator at the Université Libre de Bruxelles |
| **Work experience** | since October 2012 teaches translation at the University of Zadar, first as a lecturer, then as an assistant professor; heads the Master's degree in French language and literature - translation courseOctober 2008 - September 2012 teaches translation at the Faculty of Arts, University of ZagrebSeptember 2003 - September 2012 freelance literary translatorNovember 1999 - September 2003 worked as an attaché at the Croatian Embassy in ParisJune 1995 - November 1999 worked as a translator-assistant at the Croatian Mission to the EU in Brussels |
| **Teaching** | since 2012, she has been teaching courses related to the theory and practice of translation at the Department of French and Francophone Studies at the University of Zadar: Translation Theory, Contemporary Theories and Poetics of Translation, Reception and Criticism of Translation, Literary Translation, Audiovisual Translation, Translation Projects Management, Translation from French into Croatian I and Translation from French into Croatian III.she has directed and/or co-directed numerous master thesessupervises the doctoral thesis of Marta Huberand co-supervises (with director Nataša Pavlović) the doctoral thesis of Vedrana Čemerin |
| **Participation in scientific and professional projects** | collaborator in the scientific project "Sociological and Translational Aspects of the Reception of French and Francophone literatures in Croatia since 1991" led by Mirna Sindičić Sabljo |
| **Research interests** | translation studies, literature (French, Francophone, Italian and Croatian), linguistics |
| **Books**  | MIKŠIĆ, Vanda – SINDIČIĆ SABLJO, Mirna (dir.) : Onda sam to ja. Izbor iz suvremene frankofonske kratke proze, Meandar Media – Sveučilište u Zadru, Zagreb – Zadar, 2020.MIKŠIĆ, Vanda – YIGIT, Sarah (dir.) : Des prémices à la maturité : quelques jalons du champ culturel francophone belge. Actes du colloque international Rencontres francophones a Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture (Université de Zadar, 23-24 mai 2017), Sveučilište u Zadru, 2019, 278 str.https://morepress.unizd.hr/books/press/catalog/book/45MIKŠIĆ, Vanda – STAN, Sorin C. (dir.): Pitanje/Pisanje identiteta. Frankofonska belgijska književnost (Question/Ecriture de l'identité. Littérature belge francophone), numéro spécial de Književna smotra, 180 (2), 2016, 182 p.MIKŠIĆ, Vanda – LE CALVÉ IVIČEVIĆ, Évaine (dir.): Entre jeu et contrainte: Pratiques et expériences oulipiennes, actes du colloque Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà, Université de Zadar, 29-31 octobre 2015, Sveučilište u Zadru – Meandar Media, Zagreb-Zadar, 2016, 362 p.MIKŠIĆ, Vanda: Interpretacija i prijevod. Od potrage za poetičkim učincima do poetike prevođenja (Interprétation littéraire et traduction. De la recherche des effets poétiques à une poétique de la traduction), Meandar Media, Zagreb, 2011, 210 p. |
| **Scientific papers** | MIKŠIĆ, Vanda: „La littérature croate publiée dans les *Annales de lʼInstitut français de Zagreb*“, à paraître.MIKŠIĆ, Vanda: „Traduire en croate le *Cahier d’un retour au pays natal* d’Aimé Césaire : défis et compromis“, Actes du colloque 70 ans du Département d'études romanes, Université de Sarajevo – Faculté des Lettres, Sarajevo, 2023, p. 378-391.MIKŠIĆ, Vanda – HUBER, Marta: „Čitanost talijanskih autora u Hrvatskoj od 2012. do 2020.“, *Sponde*, 1, vol. 2, 2022, p. 15-32.https://doi.org/10.15291/sponde.4085MIKŠIĆ, Vanda: "Sur Henri Meschonnic, Petar Guberina et le rythme dans la traduction", SRAZ, LXV, 2020, p. 89-96.MIKŠIĆ, Vanda: "Traduire Georges Perec en français?", in HENROT SOSTERO, Geneviève (ur.): Archéologie(s) de la traduction, Classiques Garnier, Pariz, 2020, p. 175-193. MIKŠIĆ, Vanda – VODANOVIĆ, Barbara: "Književna antroponimija i izazovi prevođenja na primjeru romana Modri cvijetak Raymonda Queneaua", Književna smotra: časopis za svjetsku književnost, 194 (4), 2019, p. 119-126.MIKŠIĆ, Vanda – KRPINA, Matea: "Traduire sans en voir de toutes les couleurs : les phrasèmes défigés dans le roman Le Vaillant petit tailleur d’Éric Chevillard", tematski broj „Fraseologismi in discorso“, Phrasis – Rivista di studi fraseologici e paremiologici, 3, 2019.MIKŠIĆ, Vanda: "Émile Verhaeren traduit par Tin Ujević", u Vanda Mikšić, Sarah Yigit: Des prémices à la maturité : quelques jalons du champ culturel francophone belge. Actes du colloque international Rencontres francophones a Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture (Université de Zadar, 23-24 mai 2017), Sveučilište u Zadru, 2019, p. 78-114.MIKŠIĆ, Vanda: "La parole poétique de Jean de Breyne dans la traduction croate", Babel, John Benjamins, 63 (3), 2017, p. 379-400.MIKŠIĆ, Vanda: "Hrvatski prijevodi belgijske književnosti francuskoga jezika" ("Traductions croates de la littérature belge de langue française"), in: MIKŠIĆ, Vanda – STAN, Sorin C. (dir.): Pitanje/Pisanje identiteta. Frankofonska belgijska književnost, numéro spécial de Književna smotra, 180 (2), 2016, ISSN 0455-0463, p. 133-143.MIKŠIĆ, Vanda: "Le Compendium mode dʼemploi : quelques réflexions sur la traduction croate de la prouesse littéraire perecquienne", in: MIKŠIĆ, Vanda – LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaine (dir.): Entre jeu et contraintes: expériences et pratiques oulipiennes, Sveučilište u Zadru – Meandar Media, Zadar-Zagreb, 2016, p. 195-211.MIKŠIĆ, Vanda – RUBELJ, Kristina: "Analiza romana Régine Detambel La Modéliste: mogući metodološki pristupi i njihova primjena u prijevodnom procesu" ("Analyse du roman La Modéliste de Régine Detambel: approches métodologiques possibles et leur application dans le processus traductologique"), in: Udier, Sanda Lucija – Cergol Kovačević, Kristina (ur.): Metodologija i primjena lingvističkih istraživanja, actes du colloque HDPL, 24-26 avril 2016, Université de Zadar, Srednja Europa – HDPL, Zagreb, 2015, p. 237-249.MIKŠIĆ, Vanda: "Les éditions croates d'A la recherche du temps perdu", in Henrot SOSTERO, Geneviève – LAUTEL-RIBSTEIN, Florence: Traduire A la recherche du temps perdu, Revue d'études proustiennes, Classiques Garnier, Paris, 2015, n°1, I. str. 143-152; II. str.197-204; III. str. 319-322; IV. str. 365-382; V. p. 605-606.MIKŠIĆ, Vanda:"L’inscription de la subjectivité traduisante. Analyse d’un épisode de La Disparition par Georges Perec", in: PAVELIN LESIC, B. (dir.), Francontraste : l’affectivité et la subjectivité dans le langage, Actes du colloque Francontraste de l’Université de Zagreb (avril 2013), CIPA, Mons, 2013, p. 275-284.MIKŠIĆ, Vanda: "Kako na hrvatski prevesti Perecov lipogramski prijevod Mallarméove pjesme Brise marine?" ("Comment traduire en croate la traduction lipogrammatique de Brise marine mallarméenne ?"), in: Pon, Leonard ‒ Karabalić, Vladimir ‒ Cimer, Sanja (dir.): Aktualna istraživanja u pprimijenjenoj lingvistici, Actes du 25e colloque HDPL-a, Osijek, 2012, p. 245-258.MIKŠIĆ, Vanda: "Traduire/adapter la ´drontologie´ poétique d’Ivan Slamnig", CORHUM: Humoresques, 34, Paris, 2011, p. 177-189.MIKŠIĆ, Vanda – LIVAKOVIĆ, Morena: "Voyl, voile, voyelle ou comment traduire le vide. Stratégie(s), pertes et compensations dans la traduction de La Disparition par Georges Perec en croate", in: Pavelin Lesic, Bogdanka (dir.) : Francontraste 2. La Francophonie, vecteur du transculturel, Actes du colloque Francontraste (Zagreb, 2010), CIPA, Mons, 2011, p. 245-254.MIKŠIĆ, Vanda: "Couleur de la bora, exaltation des cheveux: analyse linguistique d’un poème de Branko Čegec", in: Banks, David (dir.): Aspects linguistiques du texte poétique, L´Harmattan, Paris, 2011, p. 245-262.MIKŠIĆ, Vanda:"Les actes de silence à la lumière de la théorie des actes de langage", Revue de sémantique et pragmatique, 23, 2008, p. 75-94.MIKŠIĆ, Vanda: "Je marche sur des mines et tire des pétards: le monologue intérieur dans l´écriture d´Ivana Sajko", in: Du journal intime au monologue intérieur dans la littérature du XXe siècle, Cahier Valery Larbaud, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2008, p. 185-199. |
| **Conference presentations** | 03-04/12/2021 International conference „70 ans d'études romanes culturelles, linguistiques et littéraires à l'Université de Sarajevo“, University of Sarajevo, presentation: *Traduire en croate* Cahier d'un retour au pays natal *d'Aimé Césaire : défis et compromis*.04-06/11/2021 Petra-E Conference: Literary Translation Studies Today and Tomorrow, Trinity College, Dublin, presentation: *Collaborative Literary Translation as a Valuable Training Method, Today and Tomorrow.*22-23/10/2021 International conference *11.* *Zagrebački prevodilački susret: Književno prevođenje kao učenje*, DHKP, Institut Liszt – Hungarian Cultral Institute Zagreb, presentation: *Podučavanje književnog prevođenja na diplomskom studiju prevodilačkog smjera Odjela za francuske i frankofonske književnosti Sveučilišta u Zadru*22-24/04/2021 International conference *Translation as Position-Taking in the Literary Field*, University of Leeds, presentation: *Translation and Reception of Italian Literature in Croatia (1991 – 2020)*15-17/11/2019 International conference *100 godina zagrebačke romanistike: tradicija, kontakti, perspektive*, Department of Romance Studies, University of Zagreb. presentation: *Sur Henri Meschonnic, Petar Guberina et le rythme dans la traduction*16-18/05/2019 International conference HDPL, University of Rijeka. presentation with Barbara Vodanović : *Književna antroponimija i izazovi prevođenja*.04-06/06/2018 International conference *Phrasèmes en discours*, University of Padova, Padova. presentation with Matea Tamara Krpina: *Traduire sans en voir de toutes les couleurs : les phrasèmes défigés dans le roman*Le Vaillant petit tailleur*d’Éric Chevillard*23-24/05/2017 International conference *Rencontres francophones à Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture*, University of Zadar, Zadar. presentation: *Emile Verhaeren u prijevodu Tina Ujevića*. 10-14/04/2017 Ist World Translation Studies Congress *La traductologie: une discipline autonome*, Sveučilište Paris Ouest-Nanterre, Paris, France. presentation: *Traduire Georges Perec en français?*08-10/04/2016 International conference *Francontraste – Treći međunarodni skup o frankofoniji,* Department of Romance Studies, University of Zagreb. presentation: *Traduire les noms propres dans* La Vie mode d'emploi – *entre défis et compromis*.29-31/10/2015 International conference *Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà*, University of Zadar, Zadar. presentation: Le Compendium *mode d'emploi: quelques réflexions sur la traductions croate de la prouesse littéraire perecquienne.*24-26/04/2015XXIX. International conference HDPL: *Metodologija i primjena lingvističkih istraživanja*, University of Zadar, Zadar. presentation with Kristina Rubelj: *Analiza romana Régine Detambel La Modéliste: mogući metodološki pristupi i njihova primjena u prevoditeljskom procesu*.17-18/10/2014 International conference *Sonorités, oralités et sensations dans la traduction de la poésie*, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, Paris, France. presentation: *Cʼest quand lʼhomme parle*: la parole poétique de Jean de Breyne dans la traduction croate.14-16/11/2013 International conference *Traduire Swann de Marcel Proust*, University of Padova, Padova, Italija. presentation: *Traduire* Combray *en croate. Une analyse comparative de quatre versions publiées*.11-13/04/2013 International conference *Francontraste ‒ Drugi međunarodni skup o frankofoniji,* Department of Romance Studies, University of Zagreb; presentation: *L´inscription de la subjectivité traduisante, ou comment rendre en croate la contrainte d´une suite alphabétique française (MNOPQRS). Analyse d´un chapitre de* La Disparition *par Georges Perec*.12-14/05/2011 International conference HDPL, Osijek; presentation: "Kako na hrvatski prevesti Perecov lipogramski pastiš Mallarméove pjesme *Brise marine*?"02-04/12/2010 International conference Francontraste, Department of Romance Studies, University of Zagreb; presentation: "Voyl, voile, voyelle ou comment traduire le vide. Stratégie(s), pertes et compensations dans la traduction de *La Disparition* par Georges Perec en croate" (sa studenticom Morenom Livaković).24-26/09/2009 8th International conference CORHUM "Traduire, transposer, adapter le comique et l´humour", Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, France; presentation: "*Voilà, me dis-je, j´ai ce pauvre moi / qui n´est ni un ni deux ni trois*, ou comment traduire/adapter la ´drontologie´ poétique d´Ivan Slamnig". 16-17/11/2007 *Les Nouvelles Journées de l’ERLA No. 8*: "Aspects linguistiques du texte poétique", Université de Bretagne Occidentale, Brest, France; presentation: "*Couleur de la bora, exaltation des cheveux*: analyse linguistique d’un poème de Branko Čegec".03-06/10/2007 International conference « Sciences des textes » : *Interpréter,* Dubrovnik, Inter-University Center (OFFRES - Organisation Francophone pour la Formation et la Recherche Européennes en Sciences humaines); presentation: "L’interprétation des textes poétiques : le rôle de l’évocation dans la production des effets poétiques".02/06/2007 International conference *Du journal intime au monologue intérieur dans la littérature contemporaine*, Association internationale des amis de Valery Larbaud, Vichy, France; presentation: "*Je marche sur des mines et tire des pétards*: le monologue intérieur dans l´écriture d´Ivana Sajko". |
| **Scientific conferences organization** | member of the organising committee of the international conference "Moliere in Croatian culture", University of Zadar, 3-4 November 2022member of the organising committee of the international conference "Migration Voices. Mediterranean Unity in Diversity" and the meeting of the P.E.N. Mediterranean Network, University of Zadar, 10-13 October 2019.initiated and organised the international colloquium Rencontres francophones à Zadar: La Belgique - littérature, langue, culture, University of Zadar, 23-24 May 2017.initiated and organised the international colloquium "Écriture formelle, contrainte, ludique : L'Oulipo et au-delà", University of Zadar, 29-31 October 2015. vice-president of the organising committee of the first international conference on Francontraste, Faculty of Arts, University of Zagreb, 2-4 December 2010. |
| **Professional papers** | MIKŠIĆ, Vanda: „Goncourt hrvatskih studenata“, *Tema*,1-3, 2022, p.154-155.MIKŠIĆ, Vanda: "Kako su Stilske vježbe iz pariškog autobusa sjele u zagrebačku jedanaesticu ili još ponešto o prevodilačkom majstorstvu Tonka Maroevića", Poezija, 3-4, 2020, p. 65-70.MIKŠIĆ, Vanda – YIGIT Sarah: "Avant-propos", predgovor zborniku Des prémices à la maturité : quelques jalons du champ culturel francophone belge. Actes du colloque international Rencontres francophones a Zadar : La Belgique – littérature, langue, culture (Université de Zadar, 23-24 mai 2017), Sveučilište u Zadru, 2019, p. 6-10. https://morepress.unizd.hr/books/press/catalog/book/45MIKŠIĆ, Vanda: "Jure Kaštelan, poète de la résistance, collective et individuelle", préface, in: Kaštelan, Jure: Berceuse des couteaux, L'Ollave, Rustrel, 2017, p. 9-11.MIKŠIĆ, Vanda: "Svetice skandala ili o kamenu, iskrama i soli" ("Les saintes du scandale ou sur la pierre, les étincelles et le sel", à propos de l'ouvrage Les saintes du scandale d'Erri De Luca), Tema: časopis za knjigu, N° 1-3, 2016, p. 40-42.MIKŠIĆ, Vanda – STAN, Sorin : "Belgijska književnost francuskog jezika kao prostor identitarnog propititvanja", u: MIKŠIĆ, Vanda, STAN, Sorin (ur.) - “Pitanje/Pisanje identiteta: frankofonska belgijska književnost” - tematski broj posvećen belgijskoj književnosti francuskog jezika, Književna smotra, n°180 (2), 2016, p. 3-6. (uvodni tekst) ISSN 0455-0463MIKŠIĆ, Vanda: "Avant-propos", in MIKŠIĆ, Vanda, LE CALVÉ-IVIČEVIĆ, Évaine (ur.): Entre jeu et contrainte - pratiques et experiences oulipiennes, zbornik međunarodnog znanstvenog skupa Écriture formelle, contrainte, ludique: L'Oulipo et au-delà (Sveučilište u Zadru, listopad 2015.), Sveučilište u Zadru - Meandar Media, Zadar – Zagreb, 2016, str. 9-13. (uvodni tekst) ISBN 978-953-334-129-3MIKŠIĆ, Vanda: "Le détroit entre deux libertés impossibles ou le travail poétique de Zvonimir Mrkonjić", préface, in: MRKONJIĆ, Zvonimir: Table des matières, L'Ollave, Rustrel, 2015, p. 9-13.MIKŠIĆ, Vanda: "Čovjek govori i kad (se) prevodi – geneza jednog prijevoda", Tema, 3-4, 2014, p. 13-19.MIKŠIĆ, Vanda: "Višnja Machiedo ili o prevoditeljskoj (po)etici", Tema, 3-4, 2013, p. 58-61.MIKŠIĆ, Vanda: „Muke po Pasoliniju“, article publié comme „Notice sur l'auteur“, in: Pier Paolo Pasolini: Uličari, Disput, Zagreb 2009, p. 251-258. |
| **Link to personal profile on Croatian scientific bibliography (crosbi)** | https://bib.irb.hr/lista-radova?autor=289292 |